



## Nascita di un figlio o una figlia in Cambogia da genitori non sposati: iscrizione nel registro svizzero dello stato civile

Settembre 2022

### Documenti da trasmettere

- Certificato di nascita o estratto del certificato di nascita** (non più vecchio di sei mesi) del bambino
  - Se la madre del bambino e il padre del bambino svizzero hanno annunciato la nascita alle autorità cambogiane di persona e tramite firma/impronte digitali, non è necessario un riconoscimento di paternità separato. Tuttavia, questo deve avvenire entro i primi 30 giorni dalla nascita, altrimenti sono necessari due testimoni oltre ai due genitori.
  - Altrimenti, è necessario ottenere **un certificato di riconoscimento** del bambino, rilasciato dall'autorità cambogiana competente (chiamata "Sangkat" nelle città o "Commune" nelle province) nel luogo di emissione del certificato di nascita.
  - Se il riconoscimento di paternità non è possibile in Cambogia (ad esempio, nessun genitore cambogiano), il padre del bambino deve presentare una dichiarazione di riconoscimento di paternità all'ufficio di stato civile competente in Svizzera dopo aver presentato tutti i documenti al centro consolare regionale.
- Passaporto straniero** del bambino, se disponibile
- Passaporto svizzero** del genitore svizzero

### Per il genitore cambogiano

- Passaporto cambogiano**
- Certificato di nascita o estratto del certificato** di nascita (non più vecchio di sei mesi)
- Prova di residenza** al momento della nascita del bambino, non più vecchia di sei mesi, rilasciata dall'ufficio distrettuale ("Sangkat" o "Comune") del luogo di residenza ufficiale.
- Prova dello stato civile** (celibe/nubile, divorziato/a, vedovo/a) al momento della nascita del bambino, non più vecchia di sei mesi.
  - Il documento deve essere richiesto di persona presso l'ufficio distrettuale ("Sangkat" o "Comune") del luogo di residenza ufficiale.
  - in caso di divorzio, anche **la sentenza di divorzio** con il relativo **certificato di efficacia legale**
  - se vedova, in aggiunta **il certificato di morte** del coniuge defunto
- Copia semplice del **registro di famiglia** (non è necessaria la traduzione)
- Documenti su eventuali cambi di nome o di cognome**, rilasciati dal tribunale ("Tribunale municipale di Phnom Penh" o "Tribunale provinciale").

Tutti i documenti e i certificati devono essere presentati in **originale**. Possono essere consegnati durante l'orario di apertura degli sportelli presso [l'agenzia consolare di Phnom Penh](#) o presso [il centro consolare regionale di Bangkok](#) (previa [notifica](#)). Solo i documenti rilasciati una volta (ad esempio, il certificato di nascita) saranno restituiti immediatamente.

Embassy of Switzerland  
35 North Wireless Road, (Thanon Witthayu)  
Bangkok 10330

G.P.O. Box 821, Bangkok 10501

Telefon: +66 2 674 6900, Fax: +66 2 674 6901

[bangkok@eda.admin.ch](mailto:bangkok@eda.admin.ch)

[www.eda.admin.ch/bangkok](http://www.eda.admin.ch/bangkok)

## Traduzione

I documenti in lingua khmer devono essere tradotti in inglese, francese, tedesco o italiano da una delle seguenti **agenzie di traduzione riconosciute**:

### GO CO., LTD. TRANSLATION

98C rue 108, Phnom Penh  
Tel. +855 12 47 65 65 oder +855 23 98 68 69  
Email: go\_translation@hotmail.com  
Sprachen: en/fr/kh

### PYRAMID SERVICE CO., LTD.

Phnom Penh Center, North Building, Ground Floor, Office 011, Corner of Preah Sihanouk (274) and Sothearos (3) Blvds.  
Tel. +855 17 86 35 45 oder +855 23 21 75 45  
Email: info@pyramidtranslate.com  
Sprachen: en/fr/de/it/kh

### CELLULE DE TRADUCTION D'URPP

1, bâtiment D de l'ILE, Université royale de Phnom Penh, Bd. de la Fédération de Russie, Phnom Penh  
Tel. +855 12 78 76 65 oder +855 12 31 68 46  
Email: cdtdef@gmail.com  
Sprachen: fr/kh

### FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD.

12 Street 222, Phnom Penh  
Tel. +855 23 21 41 42 oder +855 78 56 78 63  
Email: fcmanagement@firstclass.com.kh  
Sprachen: en/fr/de/it/kh

## Verifica approfondita

Per la **verifica** dei documenti e degli atti cambogiani da parte di un **avvocato** nominato dal Centro consolare regionale di Bangkok sarà richiesto un pagamento di **almeno 330,00 USD**. Tale somma deve essere pagata in USD in contanti al momento della consegna dei documenti. L'importo esatto dipende dal numero di documenti e dal luogo di emissione.

A secondo delle conclusioni della ricerca dell'avvocato o dei requisiti delle autorità competenti in Svizzera, possono essere richiesti ulteriori documenti. Lo studio legale autorizzato incaricato può avere bisogno di diversi mesi per esaminare a fondo i documenti di stato civile. Le conclusioni della ricerca dello studio legale non sono vincolanti per l'autorità di stato civile interessata.

## Emolumenti

L'iscrizione della nascita nel registro svizzero dello stato civile è gratuita.

## Informazioni supplementari

Tutti i documenti e i certificati presentati saranno controllati, certificati e inviati attraverso i canali ufficiali alle autorità di stato civile competenti in Svizzera per l'iscrizione nel registro dello stato civile svizzero. È necessario attendere **almeno dieci settimane** per la registrazione della nascita. L'ufficio di stato civile competente per il luogo di origine fornirà informazioni sullo stato della successiva registrazione dopo la scadenza di questo periodo e rilascerà conferme ufficiali su richiesta (ad esempio, conferma di nascita).

Il passaporto svizzero e/o la carta d'identità possono essere ordinati tramite il sito web [www.passaportosvizzero.ch](http://www.passaportosvizzero.ch) solo dopo l'iscrizione della nascita del bambino nel registro dello stato civile svizzero.

Se il genitore svizzero non è registrato come svizzero all'estero presso questa ambasciata e il bambino continuerà a vivere in Cambogia, il bambino deve essere **registrato** come svizzero all'estero. In questo caso, è necessario presentare anche il modulo di iscrizione completamente compilato e firmato da entrambi i genitori (si veda il [sito web](#) di questa rappresentanza).

Il Centro consolare regionale e le autorità svizzere competenti si riservano il diritto di richiedere ulteriori documenti o di far verificare ulteriori certificati.